

К. В. ВЕРШИНИН

Институт российской истории РАН, Москва, Россия

К УТОЧНЕНИЮ ИСТОЧНИКОВ БЕРЛИНСКОГО СБОРНИКА

Пергаменный Берлинский сборник начала XIV в. (Берлинская государственная библиотека, Ms. Slav. Wuk 48) по праву признается одной из интереснейших по составу южнославянских рукописей¹. Вместе с ним эту оценку разделяет Довольский сборник конца XVI – начала XVII в. (РНБ, Гильф. 42), восходящий к тому же протографу и позволяющий восполнить механические утраты в берлинском манускрипте. Хотя бытует мнение, что оба сборника имеют болгарское происхождение, ознакомление с их правописанием, на наш взгляд, не оставляет сомнений в правоте А. А. Турилова (2012а: 251), согласно которому они написаны сербами и восходят к болгарскому архетипу.

Нельзя не пожалеть, что лингвистическое исследование Берлинского сборника порой осуществляется независимо от разысканий его источников. Кроме того, теперь становится общепризнанным тот факт, что с наибольшей достоверностью о происхождении текста можно судить по лексическим чертам (в частности, восточнославянский регионализм, уцелевший в сербской или болгарской рукописи, должен считаться признаком русского происхождения текста). Между тем самая обширная работа о предполагаемых русизмах Берлинского сборника посвящена главным образом орфографии и морфологии; пример из лексики в ней рассмотрен только один – *сѣмолокотнаѧ бѣлѣзнь* (Станков 2015: 332–333). Р. Станков, вообще отрицающий наличие каких-либо русизмов в рукописи, в данном случае прав. В то же время невозможно принять его интерпретацию слова *сѣмолокотнаѧ*, вторую часть которого он сближает с **котѣнаѧ* ‘котная, суягная, беременная’. В действительности есть все основания вслед за Х. Микласом, Л. Тасевой и М. Йовчевой (Йовчева, Тасева 1992: 44; Берлински сборник 2006: 422) видеть здесь метатезу из **сѣмолокот(а)* – слова с

¹ Издан фототипическим (Berlinski Sbornik 1988) и наборным (Берлински сборник 2006) способом.

прозрачной этимологией (**smola* + **tokъ*). Однако приводимая издателями параллель из украинского языка – *смолотока* – оказывается не единственной: в сербском языке зафиксированы лексемы *смолоток* и *смолоточина* как обозначения рака плодовых деревьев (Тодоровић 1899: 417). Во всяком случае, считать это слово из Берлинского сборника восточнославянским по происхождению нельзя.

Таким образом, для доказательства наличия у Берлинского сборника русского протографа приходится обращаться прежде всего к изучению истории его текстов. Последние рассматриваются, в частности, в связи в «первым восточнославянским влиянием» на балканскую книжность. Начало данному ракурсу исследований положил М. Н. Сперанский, который в части, сохранившейся только в Гильф. 42, выявил фрагмент из канонических ответов киевского митрополита Иоанна II, а собственно в Берлинском сборнике – проложную притчу о слепце и хромце (Сперанский 1960: 21–22, 26–27). В дальнейшем перечень заимствований пополнялся (Турилов 2002). Последние наблюдения на этот счет принадлежат А. А. Турилову, обнаружившему в подборке канонических и дисциплинарных статей в начальной части Берлинского сборника параллели к 17, а впоследствии еще к трем статьям из открытых Л. В. Мошковой ответов киевского митрополита Георгия на вопросы игумена Германа (Турилов 2004: 220; Турилов 2012б: 266–267)². Именно к этой части Берлинского сборника оказывается возможным подыскать еще ряд параллельных текстов из древнерусской книжности.

В сборнике середины XV в. РГБ, Юд. 1, в котором был обнаружен единственный известный к настоящему времени список ответов митрополита Георгия, упомянутый памятник помещен среди целого ряда текстов, представляющих собой, по-видимому, отнюдь не случайное образование. Такой же комплекс статей присутствует и в сборнике первой четверти XVI в. РГБ, Волок. 576 (л. 246–285об.)³. Там, однако, несколько статей (выделены в таблице) отсутствует – в рукописи вырвана тетрадь (кроме того, нет начала – перед л. 246 также не хватает листа):

² Дополнение к тексту, опубликованному в (Турилов 2004: 233–255), см. в (Баранкова 2012: 33–34). Для простоты в дальнейшем мы будем ссылаться на Берлинский сборник по изданию (2006), не оговаривая лакуны основной рукописи.

³ Описание см.: (Иосиф 1882: 228–231).

- л. 1–5об. «Правила святых отец к священническому чину»
- л. 5об.–12об. Слово Иоанна Златоуста «о лживых учителях»
- л. 12об.–14об. а се пѣба вѣдѣ[тн]. Аще ѹлкъ боленъ при смѣртн бѣдѣ...
(канонические статьи)
- л. 14об.–20об. Грѣхъ есть... (епитимийник)
- л. 20об. w стѣ мннсѣхъ.⁴ Ѣ. съборѣхъ Первыъ съборъ стѣ ѡщѣ...
- л. 20об.–23 **«Заповедь святых апостол, святых отец о Великом посте»**
- л. 23–26об., 30–30об., 27–28об. Канонические ответы митрополита Георгия
- л. 29–29об. **Иоанна Златоуста** (Трн во ерѣсты соуть в ѹлцѣ...)
- л. 31–32 **«От святых отец поучение»**
(Стнн ѡцн оставнша постныа днн...)
- л. 32–36 **[епитимийные статьи]**
- л. 36–40 «Предсловие покаянию»
- л. 40об.–43об. «Почтение детям духовным» (Удда моѣ мнлаа дхѡвнаа...)
- л. 43об.–44об. Канонические ответы на вопросы Феогноста Сарайского
- л. 45–49об. «Почтение святого Евсевия»
- л. 49об.–50об. «Почтение попом»
- л. 50об.–51 «Слово от патерика»

Очевидно, отсутствие листов в Волок. 576 – это дело рук «цензора», удалившего то, что он посчитал (в целом справедливо) «худым номоканунцем», или охотника за редкостями, увидевшего в одном из заголовков имя митрополита Георгия. Так или иначе, можно убедиться в существовании еще одного, подобного Юдинскому, списка устойчивого собрания канонических статей и предполагать наличие

⁴ Так в рукописи, вместо мнрскыхъ.

в нем «Заповеди святых отец о Великом посте» и канонических ответов Георгия Киевского⁵.

Русское происхождение большинства помещенных здесь памятников очевидно. Стоит особо отметить хорошо знакомое исследователям домонгольское «Предсловие покаянию»⁶, «Поучение детям духовным», известное, напротив, только в двух данных списках (Турилов 2004: 212, 227), а также «Поучение святого Евсевия», старший список которого находится в пергаменном сборнике XIV в. ГИМ, Увар. 589-4° и которое Г. С. Баранкова датирует XII в. (Баранкова 2021: 212)⁷.

Точно выяснить время возникновения данного комплекса текстов не представляется возможным. Самые поздние тексты, которые

⁵ Пользуясь случаем, укажем, что еще один осколок прямой (миновавшей позднее канонические компиляции) рукописной традиции сочинения митрополита Георгия уцелел в сборнике последней четверти XVI в. РГБ, Овчин. 526, где на л. 108–108об. под заголовком *Въ апльскы заповѣден разсуженіе недовѣдомы словесъ* (ср. в Юд.1, л. 23: *Невѣдомы словесъ нзложено георгіѣ...*) читаются ответы о ношении креста – №№ 61–63 и 74 (по нумерации А. А. Турилова), причем ответ № 63 только в этой рукописи становится понятным: *аще кѣкатн. а в немъ* (в Юд. 1 текст испорчен). Вероятно, к тому же памятнику относится и помещенный следом ответ: *Аще кто постѣса в суботѣ н в ѿлю. да будеть проклатъ*), отсутствующий в Юд. 1, но сходный с цитатой (со ссылкой на «святых отец»; в ней, однако, говорится только о субботе, но не о воскресеньи) из «Стязания с латиной», приписываемого тому же митрополиту Георгию (Баранкова 2006: 51).

⁶ Оно также попало к южным славянам в XII – начале XIII в. (известно в болгарском списке XIV в.), но не из той подборки, что читается в Юд. 1, а из другой, сохранившейся в составе сборника XV в. Соф. 1285, переписанного с домонгольского антиграфа (Турилов 2012а: 243–245, 253–254; Вершинин 2015а: 96).

⁷ Локализация памятника явствует, помимо прочего, и из того, что в нем приводятся фрагменты как древнеболгарских переводных текстов, так и Бесед на Евангелие Григория Великого (Двоеслова) в древнечешском переводе (Вершинин 2015б: 406). К сказанному Г. С. Баранковой стоит добавить, что во второй редакции, где «Поучение святого Евсевия» разделено на несколько статей, в заглавия этих последних вынесены имена тех святых отцов, чьи подлинники или мнимые сочинения цитирует автор.

здесь можно узко датировать, относятся к концу XIII в. (это ответы на вопросы Феогноста и «Поучение попом», включавшееся в состав Кормчей Русской редакции), но они могли быть добавлены на позднейшем этапе бытования комплекса.

Основное наше внимание сосредоточивает на себе «Заповедь о Великом посте», читающаяся непосредственно перед каноническими ответами митрополита Георгия. Прежде всего удостоверимся в ее русском происхождении: как выясняется, начало текста представляет собой отредактированный фрагмент из перевода Устава Алексия Студита, осуществленного во второй половине XI в. для Киево-Печерского монастыря:

<p>о велнцѣмъ постѣ ·:~ [В]елнкаго же поста оуставъ такъ естъ · въ всю първоую нѣлю · вьсьгда по вѣрннн н по антѹрр · бѣвленне братнѣ прннмш · въходатъ на трапезницю · н прѣдъложнтсѣ нмъ хлѣба по еднннн четвѣртн · н рннвѣ пражень · капуста же солна безъ масла · н хроушъ · н по патн смокъвъ ·</p>	<p>заповѣ стѣхъ аплѣ. стѣхъ шць w велнкѣ постѣ. Велнкаго поста оуставъ тако естъ вѣлцемъ. по всю нѣлю по феврѣрѣ. по вечерннн н по антѹррнн. съдшнмъ на трапезѣ ястн хлѣвъ горѣ пражень. капуста солна. груушн н швоць которын любо...</p>
--	--

(Пентковский 2001: 374–375).

(Юд. 1, л. 20об.)

Как видим, в Юд. 1 данный текст адресуется не монахам, а «бельцам» (оуставъ тако естъ вѣлцемъ), что вызывает в памяти ссылку на «белечский устав» в «Вопрошании» Кирика Новгородца (в контексте регламентации полового воздержания в Великий пост): рѣхъ напнсано вѣко естъ бо въ оуставѣ вѣлечствѣмъ. яко добро бы бястнса. яко хѣвъ постъ естъ (Мильков, Симонов 2011: 378). И действительно, в Юд.1 находим близкий фрагмент: Велнкѣ говѣннѣ. достоно естъ. к женѣ не прн<блн>жатн. занѣ хѣвъ пѣ естъ (л. 22об.–23)⁸. При этом в Берлинском

⁸ Некогда С. И. Смирнов указывал близкую параллель к данному месту из «Вопрошания» в памятнике, который является, по-видимому, не чем иным, как позднейшей обработкой начальной части «Заповеди о великом посте», в которой соответствующие отрывки дальше ушли от Студийского Устава.

сборнике, в отличие от Юд.1, весь соответствующий пассаж находится не на своем месте (Берлински сборник 2006: 46–47), куда попал, вероятно, из-за путаницы листов в протографе.

Значительный отрезок текста Берлинского сборника – это фрагменты 1.1–20 по нумерации издания 2006 г. – представляет собой аналог «Заповеди» из Юд. 1:

заповѣ стѣхъ аплаъ. стѣхъ вѣць ѡ
велнкѣ постѣ. Велнкаго поста
оуставъ тако есть вѣлацемъ...

~ н к рѣтвѣ хвоу. Іако кто прикоупѣ
радоуетса коупан. ан ловець боля
орловнъ ?~

(Юд. 1, л. 20об.–23)

ЗАПОВѢДЬ СТѢХЪ ѠЦЬ ѡ
ВѢЛНЦѢМЪ ПОСТѢ ГН БЛАВСОВЫН
∴ Вь вьскъ тѣвѣдоровѣ. нѣлѣ по вѣрнн.
н по лѣвѣрѣгын. сѣвѣшннмь. на
трапѣзѣ. вѣльцѣемъ...

~ Къ рождѣствѣ хвоу такоже. іа[к]оже
во кто. налѣзѣть корѣсть. радѣетьсѣ
ен. тажѣ. н ловѣць. добрѣ. словѣвѣ
радѣетьсѣ. аще кто боле
потарѣднѣтьсѣ. снхъ сторѣнцѣю
мьзѣдѣ. прѣнметѣ. Ѡ ба нхѣже вѣбыло
наснщѣ же сѣ. вѣрѣщѣемъ дѣннн
урѣтожьнааго. веселна. ѡ хрнствѣ іѣвѣ
гѣ нашемъ. емоужѣ лава сѣ щѣемъ н
стѣннмь. дѣхомъ н нннѣ н прнсно. н вѣ
векын

(Берлински сборник 2006: 43–53)

Можно убедиться, что текст из Юд. 1 более краток и представляет, по существу, другую редакцию. Многочисленные различия в основном не носят смыслового характера; перечислять их все было бы излишним. По крайней мере в некоторых случаях можно уверенно говорить не о позднейшем распространении текста в Берлинском сборнике, а о том, что этот последний сохранил фрагменты архетипа памятника. Так, его концовка (прежде не отмечавшаяся как таковая по отношению к Берлинскому сборнику; очевидно, помещенные следом безымянные статьи не следует включать в состав «Заповеди»), которая интересна и сама по себе, полнее; кроме того, в ней читается

При этом переводной источник памятника остался исследователю неизвестным (Смирнов 1912: 182, 312–313).

русизм налѣзѣтъ ‘найдет’ (также не отмечавшийся специально в литературе; в Юд. 1 вместо него видим явно вторичное $\text{прнкоупн}^{\text{р}}$).

С другой стороны, к архетипу следует возводить такие чтения юдинского сборника, как по полоу четверта ста (л. 21об.), ср.: по чет рн ста (Берлински сборник 2006: 45); $\text{Аще кто мужескъ поль}$ (л. 21; подразумеваются «бельцы»?); ср.: $\text{аще урьнычн. нлн урьннца. нлн бѣлаць. нлн бѣанца}$ (Берлински сборник 2006: 46). Вторичными следует признать и другие упоминания чернецов в южнославянской версии. Некоторые места в Юд. 1 позволяют подтвердить напрашивающиеся конъектуры к тексту Берлинского сборника: а въ алексън (л. 21об.), ср.: $\text{налѣун ѣлка. вожна}$ (Берлински сборник 2006: 47); $\text{почнѣт са часове исполнватн}$ (л. 21об.–22), ср.: $\text{пнѣть сѣ часове нѣнспльна}$ (Берлински сборник 2006: 50); любо на колодню (л. 21), ср.: $\text{нлн бо на кладыцын}$ (Берлински сборник 2006: 45)⁹.

Смысл слова *колодница* в последнем примере позволяет понять «Поучение общей братии» (более известное как «Поучение к братии обще живущей»)¹⁰, автор которого (игумен?) наставляет иноков «колодицею поклонною не гримати». Это место до сих пор не получало удовлетворительного объяснения. Первый публикатор «Поучения» К. И. Невоструев считал, что под «колодицей» имеется в виду «употребляемая... в избах простого народа при дверях колодка или чурбан, который гремит от скорого и небрежного растворения двери» (Невоструев 1862: 31). Это мнение следует признать ошибочным. В «Заповеди» перечисляются виды поклонов в порядке нисходящей иерархии, где поклон «на колодицу» должен быть земным, а точнее, метанием. Несомненно, таким образом, что «колодица» – не что иное, как деревянная подставка, на которую при земных поклонах клались ладони обеих рук, остававшиеся при этом чистыми¹¹.

⁹ В издании неверное словоделение (накладыцын). В версии, опубликованной С. И. Смирновым, слово также оказалось не понятым, а потому и переосмысленным: *на колѣнцн* (1912: 182).

¹⁰ Подробнее об этом памятнике, старшие списки которого относятся к XV в., см. (Семячко 2015). Вопрос о его датировке С. А. Семячко не рассматривает, хотя можно подозревать значительную архаичность текста.

¹¹ У старообрядцев в качестве такой подставки употребляется «подручник» из ткани.

Скорее всего, к архетипу восходит и упоминание меда в Юд. 1 (пнв. лн мѣдѣ л. 21, а мѣдоу. д. чашн л 21об.; ср. также кваса мѣдвѣна л. 20об.). Лексема мѣдъ не является специфически русской, но ее употребление в конкретном смысле ‘медовый хмельной напиток’ характерно главным образом для русских памятников, где мѣдъ и вно отчетливо различаются. В южнославянском тексте «Заповеди» имеется параллель только к последнему из приведенных примеров: кваса мѣднаго (Берлинский сборник 2006: 43). Однако упоминание меда уцелело в другой статье Берлинского сборника: въ выно лнн въ мѣдъ (Берлинский сборник 2006: 72). М. С. Мушинская признает его «единственным известным... примером употребления слова мѣдъ в значении ‘напиток из меда’ в болгарских рукописях» (Мушинская 2010: 76). Данные юдинской рукописи позволяют обосновать допущение исследовательницы, что упоминание меда попало в Берлинский сборник из древнерусского протографа. Различием обычаев можно объяснить то, что упоминанию рыбы в Юд. 1 в нескольких контекстах Берлинского сборника соответствуют овощи (варенне).

В канонических статьях, читающихся перед «Заповедью о Великом посте», обнаруживается еще ряд параллелей к Берлинскому сборнику (к фрагментам 4.55–65, 4.73 и 7.122–125):

Н пакы се слышахѣмъ в попѣхъ. еже савжнѣши анторгю. не достонтъ в тѣ ночь съвокъплатнса с попадѣю своею. но храннтн всю ночь. н до възсхѣда снцю. да не похѣла тѣла хѣва. н кровн его. зане стѣ н страшно е. рѣ хс. ѡдын павть мою. н пѣ кровь мою. во мнѣ пребывае н азъ в нѣ. не подовае хѣа в собе держаще. плотьстѣн сластн прнѣплатнса. каа вбо¹ вѣщнна свѣтѣ ко тмѣ. каа лн е вѣщнна хѣа къ сѣрадѣ. плотьстѣн сѣластн. Дще снце не творнте. ѡко есть писано. то не нмате вѣтн. ѡ вѣа нашего. е есть на нѣсѣхъ. сего бо дѣла вѣте нма хѣантса въ ||

в ппѣ савжбы радн. Н се пакын се слысахомъ в попѣхъ. еже слоужнѣше антоурнѣ. въ тѣ же ночь съ женамн своимн съвокоуплатнса на блѣдъ. егоже на пѣбаеъ нмѣ творнтн. Нж храннтн всѣ ночь до възсѣда снѣунаго. да не похѣлантѣ тѣла хѣва н крѣвы его. зане стѣ н страшнѣо есть. Ддын бо рѣ хѣ павть моѣ. н пне крѣвь моѣ. въ мнѣ пребываеъ н азъ въ немѣ. н не пѣбаеъ хѣа въ себе носашн. н павтскын славы прнмѣшатнса .. Каа бо е вѣщнна свѣтоу къ тмѣ. каа лн е вѣщнна хѣоу къ сѣрадѣу павтскыѣ сластн. Дще снце творнта нмате благодѣтын. ѡ

а се пѡбѡѣтѣ вѣдѣтн. Аще ѹлкъ
 воленъ при смѣртн бѣдѣ. достонть
 емоу дати комканіе. а пназ нан
 ель. достонть емоу дати
 принуащеніе

(л. 12об.)

Н се пѡбѡеть вѣдѣтын. Аще волень
 ѹлкъ при смѣртнн бѣдѣть. да
 достонть емоу датын принуащенне.
 либо си бѣдѣть ель что нан пїналь.
 достонть емоу дати принуѣщїнне
 волѣзїнын рѡн.

(Берлински сборник 2006: 123)

Н се подобаѣтѣ вѣдѣтн. аще попъ
 возмѣ сорокоуустъ. нан два. нан трн.
 н да ѡпоѣ прѣвое едннъ. н потѡ
 дрѣгын. а въ едннъ днѣ. второе
 сорокоуустіе не поетса. аще ли кто
 преслашаеть стѣихъ канонъ. пѣтн
 научеть во въ едннъ днѣ. два. нан.
 г. сорокоууста. то нзбереть собѣ
 гнѣвъ бжїи. н пагоубѣ на дшю свою.
 н въ днѣ страшнаго соуда бжїа н
 правѣнаго рече хс. не можетъ
 нанмннкъ двѣма господннома
 работати. то како попнаеть слово
 бжїе. не боащнса соуда божїа. по
 своемъ нзволенїю твораше. ннѣхъ
 томѡ оуаще. ѡ такѡвї бо рече
 писанїе. ѡ горе ѡ собѣ моуруї. н
 пакы рѣ гѣ. горе вамъ вожн слѣпїн.
 вндащї[е] не хоцете развѣтн.

(л. 13об.)

Н се подобаеть вѣдѣтн. аще попъ
 возмѣ сорокоуустѣ нан двѡ нан трн.
 да поѣ прѣвое ѡдннѡ. а потѡ дрѣгоѣ а
 въ едннъ. в.е сорокоуустѣ не поетса.
 Аще ли кто вслашадѣса канонъ снхъ н
 пѣтн научеть въ едннъ днѣ. то
 съберѣ себѣ гнѣвъ бжїнн. н пагоубѣ на
 дшїѡ своѡ. въ днѣ страшнаго сѡда
 бжїна н праведнааго. Не можетъ
 наемннкъ двѣма гпїнома работати.
 тако попнаеть слово бжїе. по своему
 нзволенїю твораше. н ннѣхъ томоуѣ
 зчїще. ѡ такѡвїхъ бо рѣ стѡе писанне.
 Горе ѡ себѣ мѡдрнмь. н ѡ себѣ
 хытрнмь. н пакы рѣ гѣ. горе вамъ
 воѣже слѣпн. вндаще слѣпн есте. н
 слышїще не хоцете разоумѣтын . .

(Берлински сборник 2006:
 174–175)

Судя по формулам, открывающим каждый из фрагментов, и обращению к нерадивым попам (лучше сохранившемуся в Берлинском сборнике), перед нами извлечения из какого-то не известного в полном виде митрополичьего или епископского канонического послания.

«Разбросанность» этих отрывков по рукописи вызвана, по-видимому, не тем (или не только тем), что составитель архетипа Берлинского сборника выписывал отдельные места по своему вкусу. Подборка, близкая к помещенной в Юд. 1., попала к нему в перемешанном виде. Не исключено, что об этом свидетельствует не только измененный порядок текста, отмеченный выше в «Заповеди», но и читающийся в середине Берлинского сборника заголовок: *МОНОКАНОУНЪ СТЪГѢ ѿць гвсподн бавы ѿѣ* (Берлински сборник 2006: 99), на который мог повлиять заголовок юдинской подборки – *ПРАВНАА СТЪХЪ ѿць кз СЦѢННИѣьскомоу чнноу <...> нарѣтса манаканѣ (!)* (Юд. 1, л. 1).

Итак, составителю архетипа Берлинской рукописи восточнославянские канонические тексты были доступны в составе комплекса, сложившегося еще на Руси. После «Заповеди о Великом посте» в южнославянском сборнике читается еще длинный ряд канонических статей. Среди них, как уже отмечалось, имеются заимствования из ответов митрополитов Георгия и Иоанна II. В Юд. 1 ответы Иоанна II отсутствуют. Таким образом, к южнославянскому книжнику рассматриваемая подборка попала в несколько ином виде. И в Берлинском, и в Юдинском сборниках она оказалась сокращена относительно архетипа, но сокращена по-разному. Можно выразить надежду, что в ходе дальнейших разысканий удастся обнаружить новые ее списки, содержащие аналогии к доселе с чем-либо не отождествленным каноническим статьям Берлинского сборника.

* * *

«Заповедь о Великом посте» (или «Белечский устав») по списку РГБ, Юд. 1 публикуется ниже. Надстрочные знаки опущены, кроме кендемы в тех случаях, когда она имеет фонетическое значение. Кинварь передается подчеркиванием.

заповѣ стѣхъ аплѣ. стѣхъ ѿць ѿ велнкѣ постѣ. Белнкаго поста оустаѣ тако естъ бѣацѣмъ. по всю нѣлю по ѳевѣровѣ. по вечернѣн и по антоургѣн. сѣдшнмъ на трапезѣ частн хлѣбъ горѣ пражнѣ. капюста солонѣ. грюшн и ѿвоць которын любо. вна нлн кваса медвѣна. по чашн испитн. а дрссѣн не пѣють велю мьзда8 прѣнмоу^т :~ || (л. 21)

Д в субботу ѡстн. рыбы двѡжды днѣмъ. н в нѣ. а испити на вѣдѣ. Г. ѡшн. а вечеръ ѡшн кваса. лн пнвд. лн мѣдв. а по фѣдоровѣ нѣлн в понѣ горѡ. в срѣ. н в пѣ. хлѣбъ капуста такоже н фѣдоровоу нѣлю. а во втѡ. н в ѳѣ. варнво. а в субботу. н в нѣлю рыбы. а по трн ѡшн испити малы. ѳто хотѡ. по всѡ днн ѡкромѣ фѣдоровы нѣлн. прѡвн¹³. нѣ. вер'бнню. н лазареву днн. тоу бо ѣ. конѡаніѣ. по м. до патннцн лазаревы. ѡкѡ н в первую нѣлю. во втѡ. н в ѳѣ. горѡ. а в субботу н в нѣлю. рыбы двѡжды днѣмъ.

Д поклона ѡ нѣлн до нѣлн. на всакъ днѣ н вечеръ. по полоу четвѣрта ста. колко днн. ѡкоже кто можетъ. люво на колоднцю. лн роукою до зѣмла. аще лн болѣнъ. да до поѡса. аще лн вел'мн немощѣнъ. то сѣдѡ. в патннцѡ во всакоюу. ѣ. поклона. а на нефномѣнѣ нѣтоу поклона. понѣ субѡта ѣсть. тако дрѣжатн. до лазаревы патннцн. ѡкѡ постъ. м. конѡѣтсѡ тѣ.

Дще кто мужескъ полъ. болнтъ. да ѡтъ рыбы. в' срѣ в пѣ. люво што бѣдѣ. в' фѣдоровѣ нѣлю. болнын бо сѡ постити не можетъ.

аще лн жена болн болѣстію. н люво дѣтѡ ||(л. 21об.) боудѣ. да ѡстѣ рыбы. нншнмъ давнн нѣто. Гн помнлнн. н. на ѡсѣ в'се говѣніѣ. Н іѡанна крѣтѡ. н. м. мкѣ. а въ алексѣн. аще лн бѣдѣтъ в кн днѣ. да ѡстн рыбы. кромѣ фѣдоровы нѣлн. в субботу н в нѣлю ѡдѡ рыбы.

Въ стрѣтноую нѣлю. в пнѣ хлѣбъ капѣста. вѡѡць. а поклона. по полоутѡра ста. на днѣ. Гн помнлоун. н. н во втѡ. н в срѣ. н в ѳѣ. горох¹⁴ а масла влнѡѡще. а по трн ѡшн испити малы. а в пѣ. соѡвѣнцю. со ѡксоѡсомъ в патѡ на вѣрѣ всѣ постъ конѡѣтсѡ ~

Д в субботу. комкаѡше. тѡ ѡстн. лѣпо же бѣ вел'мн к вечероу ѡстн¹⁵. понѣже хоу лежѡщю в грѡбѣ. достѡнтъ поститнсѡ до вечера. хлѣбъ ѡстн капуста покаалннкѡ ~ Зѡутра. нѣ. н достѡенъ боудѣтъ да ком'каѣтъ. н ѡстѣ в'се. на немже лн ѣсть ѡпнтѣмѡ. да не комкаѣтъ. но ѣтоую во доу вольѡѡвъ. ѡстѣ же. пѡвѣрннцѡ томъ днн не поѣтсѡ. всѣн тон нѣлн мѡ не ѡстн. в срѣ н в тѡ. а жѣны блѡстн. н прѣже комканіѡ. н по комканіи тѡ

¹³ Так в рукописи, из *прѡвн.

¹⁴ В рукописи далее зачеркнуто лишнее а масла.

¹⁵ В рукописи далее подскоблено лишнее лѣпо же бѣ вел'мн.

вечерѣ ꙗко не поговѣте же постны дѣни. пнтіемъ. ѿденіемъ велнкы. но блюднѣ в соуѣ на вѣрѣ. съ женами не лежите ꙗко в сѣботѣ фомннѣ поучнѣ (л. 22) т са часове исполнвати ꙗко во са же соуботѣ вечерѣ. и въ хѣвы пражнны. и стѣна бѣа. и прѣтѣа ѿианна. и апѣлѣ. вѣ. и възвѣнженіе вечерѣ. егда мощи хоташе цѣловати. блюсти ѿ женъ своѣхъ. томъ вечерѣ. заутра тотъ дѣнь. и ношь. тако и комкати хоташе. а достоѣло бѣ братіа пѣнса. и блюстнса. двѣма дѣнемъ прѣ. и по кѣканіи. за двѣ дѣни.

По стѣнѣ же нѣлн двѣ всѣ стѣхѣ. заутрннѣ. едннѣ. и вечернѣ. и не-фнмонѣ пѣтн. а. ѣ. гн помнашн. а поклѣ. ѣ. на дѣнь. до колѣнѣ. в сѣѣ и в пѣ. не ѿстн маса. а въ. ѣ. нѣ ѿстн мѣ. в сѣѣ. и в пѣ ꙗко

Къ петровѣ дѣни. и в понѣ. и въ вѣдѣ. и в ѣѣ. рыбы двѣжды дѣнемъ. а медѣ. дѣ. ѣашн на вѣдѣѣ. а в вѣрѣ. дѣ. ѣашн. такоже по са дѣни. а поклѣна. по полѣтора ста на дѣнь. а гн помнашн. мѣ. на часѣ. а маса аще кто немощенъ вѣдѣ. да ѿстѣ и в соуботѣ и в нѣлю. аще ли не воленъ. но могу добрѣ да не ѿдѣт маса. и тако добрѣ вправати. постѣ стѣ : • ѿ петровѣ дѣни. до фннпѣва заговѣнна. поклѣ. ѣ. на дѣнь. заутрннѣ и вѣдннѣ. и вечернѣ [нѣ]-фнмонѣ пѣтн. а гн помнашн. [ѣ.] ¹⁶ (л. 22об.) фннпѣвѣ дѣни. къ рѣтѣ хѣвѣ. в пнѣ. въ вѣдѣ. в сѣѣ. в ѣѣ. и в пѣ. горѣ. в соуѣ. в нѣ. рыбы ꙗко

Аще ли вѣдноу дѣнемъ не могу. да ѿдѣт на вѣрѣ хѣвѣ с капѣстоу. масѣ аще кто не може. или болѣ. в сѣ. и в нѣлю. аще ли не болѣ да не ѿдѣт ꙗко

Аще ли кто ѿстѣ. да вѣпнѣтса. прѣ рѣтѣ хѣвѣ. за двѣ нѣлн. а поклѣна по полѣтора ста на дѣнь. а гн помнашн. мѣ. а пнтіа. дѣ. ѣашн. на дѣнь ꙗко

Аще ли вѣ позовѣ пнті. то мало пнті. а любѣѣ не вѣпнѣте. а в та двѣ поста. же своѣхъ не ѿлоуѣтса. но токмо в сѣ вѣрѣ. и в нѣ. блюстн. ли кто комкати хѣтѣ.

ѿ рѣтѣ до бѣгѣвленіа. ѿстн мѣ по са дѣни. а поклѣна. на соуѣ. еѣ. а в вѣрѣ. фѣ. гн помнашн. ѣ. а не-фнмонѣ малы. и комкати в ты дѣни.

ѿ бѣгѣвленіа до велнкѣ пѣ. поклѣ. ѣ. на дѣнь. гн помнашн. ѣ. маснѣю нѣ. да едѣт масо. сырнѣу сырѣ. и молоко.

¹⁶ Утрачено около 7 букв.

Во всякъю свѣтоу вѣрѣ. малѣи не фнмонѣ поетса. любо си въ великое говѣнїе.

Бодн же вы помощнѣ бѣ н стѣа бѣорѣца. н всн стѣн. се бо се в'се своего рѣ спснїа творите :-

Великое говѣнїе. достонно есть к женѣ не прижатн¹⁷. зане хвѣ по есть. аще кто не може по хвдовѣрїю своему. да февѣровѣ нѣлю влюде. н ве[рвн]вю н стѣртню. а по февѣровѣ нѣлн. приблнжал(л. 23)етса к женѣ своен. но малѣ мзда прїнмѣ на воскрнїе хво. а внн болшою мзда прїнмоу. нже ввдѣ оублнлн ѿ же свон. такѣ бо пнсано. комуѣжо ввздадн по дѣло его :-

Н се вѣ вѣдомо. аще са пригдн нвановѣ днѣ. нлн м. мкѣ. лн влексва ѣлка бжїа. кромѣ февѣровѣ нѣ. не їа рыбѣ. но гасть вращно еже оуказано в' февѣровѣ недѣлю :-

Къ петровѣ днн. аще быша вдною днѣмѣ. а по оуставѣ такѣ пнсано. да болшѣ быша мздоу прїалн. н к рѣтвѣ хвоу. Такѣ кто прикоупнѣ радуетса коупнн. лн ловець болѣ оуловн :-

СОКРАЩЕНИЯ

ГИМ – Государственный исторический музей.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов.

РГБ – Российская государственная библиотека.

РНБ – Российская национальная библиотека.

СОРЯС – Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук.

ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы Академии наук СССР.

ЛИТЕРАТУРА

Баранкова 2006 – Баранкова Г. С. «Стязание с латиною» киевского митрополита Георгия // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2004–2005. М., 2006. С. 29–58.

Баранкова 2012 – Баранкова Г. С. «Неведомых словес изложено Георгием, митрополитом Киевским, Герману игумену вопрошающу, оному поведующу»: вопросы подлинности памятника и особенности его языка // Религии мира: История и современность, 2006–2010. М.; СПб., 2012. С. 28–36.

¹⁷ Так в рукописи, вместо прижатнѣ.

- Баранкова 2021 – *Баранкова Г. С.* Цикл поучений иереям в древнерусских сборниках // Палеороссия. Древняя Русь: во времени, в личностях, в идеях. 2021. № 2 (14). С. 207–238.
- Вершинин 2015a – *Вершинин К. В.* «Разумы» Фалассия и Евагрия в славянской книжности // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 5: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014–2015. М., 2015. С. 88–103.
- Вершинин 2015б – *Вершинин К. В.* Цитаты из бесед Григория Великого на Евангелие в Мериле Праведном и его литературном окружении // *Slavia*. 2015. Роѣ. 84. Seš. 4. S. 402–408.
- Берлински сборник 2006 – Берлински сборник. Среднобългарски книжовен паметник от началото на XIV век с допълнения от други ръкописи / Издание е подготвено от Х. Миклас, Л. Тасева, М. Йовчева. София; Wien, 2006.
- Иосиф 1882 – *Иосиф, иером.* Описание рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной Академии. М., 1882.
- Йовчева, Тасева 1992 – *Йовчева М., Тасева Л.* Редки думи от Берлинския сборник // *Palaeobulgarica*. 1992. № 4. С. 34–49.
- Мильков, Симонов 2011 – *Мильков В. В., Симонов Р. А.* Кирик Новгородец: Ученый и мыслитель. М., 2011.
- Мушинская 2010 – *Мушинская М. С.* Об одной лексической псевдоинновации в Изборнике 1076 г. (вино → медь) // Русский язык в научном освещении. 2010. № 1 (19). С. 63–88.
- Невоструев 1862 – *Невоструев К. И.* Древнерусские поучения и послания об иноческой жизни. Харьков, 1862.
- Пентковский 2001 – *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.
- Семячко 2015 – *Семячко С. А.* «Почение к братии обще живущей»: к вопросу о формировании дисциплинарного устава на Руси // *Slověne*. 2015. № 1. С. 474–492.
- Смирнов 1912 – *Смирнов С. И.* Материалы для истории древнерусской покаянной дисциплины (Тексты и заметки). М., 1912.
- Сперанский 1960 – *Сперанский М. Н.* К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур // *Сперанский М. Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 7–54.
- Станков 2015 – *Станков Р.* О «русизмах» Берлинского сборника // *Studia Ceranea*. Łódź, 2015. Vol. 5. S. 321–336.

- Тодоровић 1899 – *Тодоровић Б.* Војке и воће. Београд, 1899.
- Турилов 2002 – *Турилов А. А.* Берлинский сборник // Православная энциклопедия. М., 2002. Т. 4. С. 665.
- Турилов 2004 – *Турилов А. А.* Ответы Георгия, митр. Киевского, на вопросы игум. Германа – древнейшее русское «вопрошание» // Славяне и их соседи. М., 2004. С. 211–262.
- Турилов 2012а – *Турилов А. А.* Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII–XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) // *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. С. 240–261.
- Турилов 2012б – *Турилов А. А.* Из истории русско-южнославянских книжных связей XII–XIII вв.: новое и забытое // *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. С. 262–285.
- Berliniski Sbornik 1988 – *Berliniski Sbornik: Vollständige Studienausgabe im Originalformat / Hrsg. v. Н. Miklas; anh. v. V. M. Zagrebina.* Graz, 1988.

Konstantin V. Vershinin

The Institute of Russian History
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Towards Clarifying the Sources of the Berlin Miscellany

The paper examines some texts from the South Slavic Berlin miscellany of the 14th century: “The Commandment of the Holy Fathers on the Great Lent” and a number of untitled canonical and disciplinary articles. It turns out that the miscellany reflects not only the canonical answers of George the Metropolitan of Kiev, but also the “escort” that accompanies this writing in a Russian manuscript of the 15th century (RSL, the collection of G. Yudin, № 1). The presented material augments the picture of the relations between Rus’ and the Southern Slavs in the 12th–13th centuries.

Key-words: Berlin miscellany, First East Slavic influence, canon law